

<<秘密花园>>

图书基本信息

书名：<<秘密花园>>

13位ISBN编号：9787544702447

10位ISBN编号：7544702448

出版时间：2007-12

出版时间：译林出版社

作者：(美国)F.H.伯内特

页数：325

译者：李文俊

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<秘密花园>>

### 内容概要

《秘密花园》是美国儿童文学作家伯内特夫人最负盛名的作品，世界儿童文学作品中的经典。任性孤僻的富家小女孩玛丽因为突来的瘟疫变成了孤儿，被送往英国古老庄园里的亲戚家中收养。

在幽僻宁静的乡野和淳朴的乡人中间，她的性情渐渐变得平易。一天深夜，循着神秘大宅长廊一端传来的隐隐哭声，她被带到了一个小同样古怪而孤独的小生命面前。玛丽的表兄，大宅的少主人科林生来体弱，长年卧病在床，性情乖戾难测。

为了帮助科林，玛丽带他进入了庄园里被关闭多年的秘密花园。孩子们在生机蓬勃的小天地里不受干扰地玩耍，学会了友爱待人，恢复了纯真快乐的天性。

<<秘密花园>>

作者简介

F. H. 伯内特 (1849—1924) 生于英国，美国著名儿童文学作家，她的代表作有《小爵爷》、《小公主》、《秘密花园》，都已成为世界儿童文学经典，一百多年来广为流传，并多次被改编成电影。

译者简介 李文俊 1930年生，著名翻译家，曾任《世界文学》主编、中国翻译工作者协会副会长，译有美英文学作品多种，主要包括福克纳作品多部，如《喧哗与骚动》、《我弥留之际》、《去吧，摩西》、《押沙龙，押沙龙！》等。

伯内特的三本代表作《小爵爷》、《小公主》和《秘密花园》是其近年来在儿童文学领域的心血译作。

<<秘密花园>>

书籍目录

第一章 一个也没剩下第二章 玛丽小姐倔乖乖第三章 穿过荒原第四章 玛莎第五章 走廊里的哭声第六章 “是有人在哭嘛——是真的嘛！”第七章 花园的钥匙第八章 引路的知更鸟第九章 人世间最最古怪的房子第十章 迪康第十一章 榭鹑的窝巢第十二章 “我能有一小片地吗？”第十三章 “我是科林”第十四章 一位小王爷第十五章 筑巢第十六章 “我就不来！”玛丽说第十七章 大发雷霆第十八章 “你可不能浪费时间”第十九章 “春天来到了！”第二十章 “我会一直——一直活下去的！”第二十一章 本·韦瑟斯达夫第二十二章 太阳西下时分第二十三章 魔法第二十四章 “让他们笑吧”第二十五章 帘幕第二十六章 “那是妈妈！”第二十七章 在花园里

## &lt;&lt;秘密花园&gt;&gt;

## 章节摘录

21世纪最初几年里，我曾译过伯内特夫人的两本小说《小爵爷》与《小公主》。病后翻译它们曾给我带来安慰与喜悦，出书后偶尔在书店的架子上见到它们时，我仍然很感欣慰，觉得所花的力气并未白费。

我知道别的出版社也出有别人的译本，但人总敝帚自珍，我相信自己的劳作在诸多译品中恐怕还是有其特点的，毕竟多年来自己都一直在从事外国文学研究与译介的工作。

当然，译少儿文学和译经典作品不尽相同，这方面需要一些特殊的禀赋与修养。

但好处是，拳脚倒可以舒展得更自由一些，对于译者来说，这是更能发挥自己的创造性的一个机会。

鲁迅曾说过一段话，大意是：倘若每个人都能降低一档，做自己更能胜任的工作，效果必定更好。

这高见，我是很以为然的。

伯内特夫人最脍炙人口的少儿小说除了上面那两本之外，就是这一本《秘密花园》了。

我去年做完两件与福克纳有关的事后，又稍有闲暇，心想倘能将此书一并译出，岂非美事。

于是便像外国童话里那个顶着一篮鸡蛋前行(后来自然是鸡蛋全都摔破)的小姑娘那样，在实事未做之前就先做起美梦来。

我想着，有一天我快乐地译成的这三本书给配成一套，加上插图，印得漂漂亮亮的，装在一个礼品盒里。

小姑娘与小男孩得到了，急不可待地打开翻阅起来，还会随着主人公的命运又是哭又是笑……如果印成的是英汉对照本，那么通过细读这套书，有些小朋友说不定还能培育与提高自己对中外语言的感情与悟性呢。

未曾读过《小爵爷》与《小公主》的读者可能对作者的情况还不熟悉，这里再稍作介绍。

这位女作家的全名是弗朗西丝·霍奇森·伯内特(Frances Hodgson Burnett)，1849年出生于英国曼彻斯特一个五金工厂主的家庭。

1853年父亲去世，母亲继续经营，直到工厂倒闭。

弗朗西丝只受到过中等教育。

由于生活困难，全家于1865年移居美国，和亲戚一起住在一座圆木屋中。

对于丧失亲人，投靠亲戚，移居他国，弗朗西丝像她笔下经常出现的一些人物一样，是有亲身体会的。

1905年，她入了美国籍，但从她的作品看，风土人物均是英国味十足，用的语言亦较纯正典雅。

弗朗西丝结过两次婚，伯内特为其第一个丈夫的姓。

1924年，弗朗西丝在美国逝世。

这本《秘密花园》出版于1911年，是作者三本少儿文学书中最后出版的一本。

伯内特夫人从小喜爱花草植物，离婚后悉心投入园艺活动。

她写书获得成功后，收入颇丰，因而能在英国的住所周围有几个带围墙的花园，其中一个还是她的户外书房，她每天都要在园中写作。

1909年她在纽约长岛布置自家花园时，突发灵感，构思出了《秘密花园》的基本内容。

此书出版后很快就成为一部畅销书，并且多次被改编为舞台剧与音乐剧，也曾三次被拍成电影以及卡通电视片。

最近一次将此书改编为音乐剧的玛莎·诺曼还获得了1991年的托尼奖，而扮演玛丽的戴西·依根还是托尼奖有史以来最年轻的最佳女主角得主。

《秘密花园》的内容有些神秘，曲径通幽处，由读者自己去探究更为合宜，这里就不点明了。

书的主题，则是身世坎坷或身心有病的人，可以通过改造周围的环境，改变自己的命运，重要的是要有一颗乐观向上的心。

我翻译此书时常会想起过去几十年常被告诫的一个大道理：知识分子必须通过对环境的改造来改造自我。

这句话本身没有错。

<<秘密花园>>

但如果理解为对一部分人的惩罚性的强制行动，那就是另外的一回事了。

如果是像书中所写的那样自愿地在完成一项工作中达到自我完善，那我想大家都是会欣然接受的吧。在书的结尾处，我们看到，无论是患自疑症的男孩还是患自闭症的女孩，都在复活废园的活动得到改造，成为身心健康的人。

不仅如此，他们还促使大人走出自设的牢笼，做到与人心灵相通。

书中常常提到“魔法”一词，实际上，主人公自我完善的要求与行动本身，恐怕正是最能起作用的无边法力吧。

伯内特夫人好像与中国人的主张默契到了心心相印的地步。

她笔下的农家子迪康与其母苏珊·索尔比，岂不是很现成的两位知识青年应该向之学习，与之结合的“劳动人民”的代表吗？当然，这是在打趣了。

不过，由此亦可看出，伯内特夫人在当时的文学界思想上还是比较进步的，这从《小爵爷》与《小公主》中对贫苦人民的同情与讴歌上也都能得到佐证。

## <<秘密花园>>

### 编辑推荐

一个因牵涉死亡记忆而被关闭的花园，现在，因为新生命在其中焕发出来的活力，被重新开启。这不能不说是自然力的秘密，生命力的奇迹。

《秘密花园》是美国儿童文学作家伯内特夫人最负盛名的作品，世界儿童文学作品中的经典。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>